

Los niños que aprenden en dos idiomas: Desde el período prenatal y el nacimiento hasta los tres años

- Dual Language Development in Children -

The 18th Annual Birth to Three Institute

Bob Stechuk: Gracias por estar aquí. Quiero agradecerles a todos los que están en esta sala, esta sala rectangular maravillosa, por haber venido hoy. Para aquellos que se unan a nosotros a través de Internet, gracias por conectarse. Me llamo Bob Stechuk. Soy el asistente de dirección del Centro nacional sobre la receptividad cultural y lingüística. Me encanta hablar sobre bebés y niños pequeños Me encanta hablar sobre el desarrollo en dos idiomas. Relacionar estos dos temas es como comer la guinda del pastel. Si es que han estado trabajando con niños que aprenden en dos idiomas durante décadas o si es un trabajo nuevo para ustedes, espero que puedan darle valor a esta sesión.

Muy brevemente, quiero tomar un minuto para hablarles sobre mí. Me he dedicado a la educación para la primera infancia toda mi vida de adulto. Mi esposa dice que eso ha sido solamente por dos o tres años, pero — [Risas] Después de graduarme de la universidad, me mudé aquí mismo, a Washington, D.C., y debido a una serie de circunstancias que no les contaré, acabé siendo un maestro sustituto en un centro de cuidado de niños que aprenden en dos idiomas en el noroeste de Washington, D.C. Así es que, por el salario mínimo de entonces, empecé a trabajar con bebés, niños pequeños y preescolares.

Después de unos meses, supe que había encontrado mi vocación. Pasé siete años como maestro. Así que he trabajado con bebés y niños pequeños desde los 16 meses de edad. He trabajado con niños con incapacidades en medios de inclusión. He trabajado en aulas con aprendizaje en dos idiomas. En Head Start, he trabajado como visitante domiciliario, coordinador de educación para niños con discapacidades, fui director del programa durante seis años, y proporcioné entrenamiento y asistencia técnica en Programas de Head Start para migrantes y trabajadores de temporada durante ocho años. Ahora todas estas posiciones en Head Start, son en ambientes multilingües y multiculturales. A lo largo de los años, me doctoré en Desarrollo Infantil y Alfabetización temprana. He enseñado cursos sobre desarrollo cognitivo, desarrollo del idioma y alfabetización y demás.

Encuentro que el desarrollo en dos idiomas en niños desde la etapa prenatal hasta los tres años y más, es uno de los temas más fascinantes que existen. Pero hay otra razón por la que estoy interesado en el desarrollo en dos idiomas entre niños y es porque mis dos hijos han aprendido en dos idiomas. Cuando mis hijos nacieron, crecieron escuchando inglés y chino todos los días de sus vidas. Una semana antes de que naciera mi hijo, la madre y el padre de mi esposa volaron desde China y vivieron con nosotros, con interrupciones, durante un periodo de seis años. Esta no fue la mejor experiencia que haya tenido. [Risas] Pero fue una manera excelente de que mis hijos aprendieran chino. Con 18 meses y 2 años de edad, mis hijos hablaban chino de manera fluida. Ahora con 10 y 16 años, son capaces de leer y escribir, así como hablarlo. No solo tengo un interés personal y académico. Me encanta leer la investigación, pero también tengo una conexión personal con el tema. Hablemos de la conexión personal de ustedes con el tema.

Lo que tengo aquí es una simple fotografía, y los invito a que la miren por un momento y piensen qué está ocurriendo en la fotografía. Una pregunta muy simple. ¿Qué está ocurriendo? Tomen un minuto para mirarla y después gírense a la persona a su lado, tomen un minuto para presentarse, y compartan sus ideas sobre cómo contestar la pregunta: "¿Qué ocurre en la fotografía?" Bien. Eso fue un minuto y medio. Hay una persona adulta y un bebé. No sabemos si es un miembro de la familia, uno de los padres, un maestro de Early Head Start o alguien más. ¿Qué ocurre en la fotografía? ¿Quién quiere hablar primero?

Mujer: Están empezando a crear una relación a través de sus mutuas miradas, y ella sonriendo, diciendo: "Está bien, está bien tenerme cerca". El mirarse y dejar que el bebé la mire y permitir que el bebé la observe y — comience a estar a gusto con ella, creando una relación.

Bob: Bien, entonces hay un conjunto específico de comportamientos que se capturan a la misma vez en la fotografía. Hay una mirada. El que ella lo esté sosteniendo. Pero hay algo más grande. La parte de la relación es visible en la fotografía, ¿no? ¿Qué más está ocurriendo? Sí.

Mujer: Parece que hay comunicación entre ellos, de alguna manera. Di algo más. Parece que la mujer, ya sea su madre o una visitadora, sea quien sea, parece estar sonriendo, y parece que pudiera haber estado hablando con él. Y parece que él está receptando — recibiendo, perdón, lo que ella está diciendo o intentando comunicar.

Bob: Bien, no tenemos un video — Vaya. No — No tenemos un video de esto, pero lo que estamos viendo es que está ocurriendo una comunicación. Puede que haya comunicación verbal. Desde luego hay comunicación no verbal. Observen la mirada. La sinceridad de la mirada. Miren dónde están las manos de la adulta y las manos del bebé. A través del tacto, a través del idioma, a través de expresiones faciales, ocurre esa comunicación a múltiples niveles. ¿Qué más está ocurriendo?

Mujer: Como ya mencionó, simplemente con la posición que ella sujeta la cabeza del niño, y a medida que el niño agarra los dedos de ella, permite que — Es otra manera de comunicación. Es como diciendo: "Me siento a salvo contigo". Y después, como todo el mundo dice, la mirada de los ojos y la expresión facial, la sonrisa. Está imitando lo que él — sus expresiones faciales. Eso es.

Bob: Mmhmm. Muy bien. El bebé tendrá unos dos o tres meses. El bebé todavía no puede ni levantarse, pero esa posición de sujetar el bebé hacia afuera permite ese contacto de miradas directo, pero también es una posición muy útil para el bebé. El bebé quizás no pueda ser capaz de ¿qué? Controlar mucho su cabeza. Pero la posición del bebé es una parte de la comunicación. Es una manera muy útil para permitir que la gravedad y el cuerpo de la persona adulta pongan al niño en una posición en la que ambos puedan comunicarse y recibir comunicación. ¿Alguna otra observación? ¿Qué ocurre en la foto?

Mujer: Por la manera en que sostiene al bebé, también le dice: "Estás a salvo. Este es tu refugio; estás bien".

Bob: Okay, muy bien. Así es que, la comunicación, el nivel bastante directo, es la jerarquía de necesidades de Maslow, la manera en que el bebé está siendo sostenido, la manera en que el bebé está siendo observado, la manera en que habla al bebé, la comunicación que está ocurriendo, el tacto, todo

esto refuerza la idea de que el entorno en el que está el niño es salvo y seguro. Observaciones excelentes. ¿Pueden compartir una más? ¿A la una?

Mujer: Hay vinculación emocional.

Bob: Bien, hay vinculación emocional. Habla más sobre la vinculación.

Mujer: Lo siento. Hay — Hay contacto personal, la mirada directa a los ojos. Están construyendo una relación desde el principio.

Bob: Mmhmm, de nuevo, la vinculación, la relación parece existir, y a medida que continúa la interacción, momento a momento, día tras día, mes tras mes, ese vínculo y relación parece más sólida y profunda. ¿Qué tiene que ver esto con el desarrollo en dos idiomas de los bebés y niños pequeños? Este bebé puede ser un aprendiz en dos idiomas; no lo sabemos. Lo que quiero destacar antes de continuar, es que a partir de esta simple fotografía, se pueden deducir varias buenas observaciones. Me han dado muchas buenas ideas, muchas buenas respuestas a mi pregunta sobre qué está sucediendo en la fotografía. Una más.

Mujer: Bueno, también puedo ver que hay confianza. Confianza del niño con un adulto nuevo. Los niños — están apegados a los padres y un nuevo adulto, también es una conexión de confianza.

Bob: Veamos, si esta persona fuera una trabajadora de Early Head Start, y el bebé fuera nuevo en este entorno, el que la persona adulta lo esté sosteniendo, hable con el bebé, se comunique en niveles diferentes, una gran parte de esa construcción de la relación conlleva confianza. Hablaremos de eso más tarde en la sesión. Hablaremos sobre la importancia del entorno de los niños. Hablaremos sobre las interacciones y el uso de la lengua en los adultos, y hablaremos sobre las diferencias entre rutinas que son predecibles y aquellas que son menos predecibles, y cuál es la influencia en el desarrollo de los niños en general y en su desarrollo del idioma en particular. ¿Qué ocurre en la fotografía? Están ocurriendo muchas cosas importantes. Somos capaces de observar muchos rasgos que son cruciales para el desarrollo de bebés y niños pequeños. Lo que quiero hacer ahora es añadir una pieza más a la larga lista de las buenas observaciones que me han dado. La persona adulta está interactuando con el bebé. Todas las observaciones que han compartido son muy válidas.

Podemos ver muchas cosas en la fotografía: la mirada, la posición, todo eso es observable. Cuando pensamos en el desarrollo en dos idiomas en niños desde la etapa prenatal a la edad de 3 años, la idea que les quiero dejar — La idea que quiero darles es, que además de todo lo que han dicho, están ocurriendo muchas cosas que no podemos ver. El niño crece con un idioma. El niño crece con dos idiomas. Vamos a asumir que la persona adulta está hablando con el niño. Podemos observar la mirada, podemos observar la posición, pero en lo que se refiere al desarrollo del idioma, hay mucha información importante de lo que está ocurriendo dentro del bebé que no podemos observar, pero sabemos que está ocurriendo. Entonces el punto que quiero enfatizar desde el principio que incluso los bebés recién nacidos nacen con un conjunto de capacidades para la comunicación y el idioma. Y esa persona de Early Head Start, ese padre interactuando con el bebé, puede que no vea esas capacidades funcionando pero sabemos que están ahí. Queremos tenerlas en cuenta.

Por ejemplo, cuando la persona adulta cambia de tono de voz, ya sea a más bajo o más alto, la capacidad de lenguaje del bebé percibe ese cambio de tono. Cuando la persona adulta habla al bebé, el bebé no actúa simplemente como una esponja y se empapa del lenguaje. Esa no es una mala observación, pero realmente subestima las capacidades de los niños. Asumamos que esta persona adulta está hablando al bebé. "¿Cómo estás, bebé? ¿Cómo te va? Recién te despertaste de la siesta. ¿Tienes hambre?" ¿Cuántas palabras dije? Las podríamos contar si lo transcribiéramos, pero en estos momentos no sabemos cuántas palabras. ¿Cuántos sonidos, cuántos sonidos básicos utilicé en esas frases? ¿Quién sabe? Entonces, los niños nacen con capacidades asombrosas para procesar el idioma. Los adultos hablan a los bebés utilizando palabras y frases. "Hola", "buenos días", "te amo", "es hora de comer". El bebé experimenta el idioma hablado ¿cómo qué? Como un conjunto de sonidos dirigidos a ellos. Pero algo en el cerebro del bebé hace más que simplemente absorber el idioma dirigido a ellos.

El cerebro del bebé es capaz de tomar el idioma que escucha y aislar las unidades más pequeñas del sonido de un idioma. El cerebro del bebé es capaz de tomar, identificar y guardar en la memoria las unidades más pequeñas del sonido de un idioma. Así que el "bo" de botella, la "l" de leche, la "i" de ir, cuando el niño escucha un idioma hablado, una de las capacidades con las que nace el bebé es tomar ese idioma hablado, aislar los sonidos individuales del idioma y guardarlo en la memoria. Los niños con un desarrollo normal, antes de su primer cumpleaños han guardado en la memoria todos los sonidos individuales específicos del idioma que están escuchando. ¿Por qué es importante eso? Coméntelo con plena libertad. ¿Por qué es importante eso? El niño tiene una plantilla de los sonidos individuales de un idioma. ¿Cómo el bebé llega a hablar fluido un idioma? ¿Cómo llegan a pronunciar el idioma con fluidez? Tienen los sonidos almacenados en la memoria. Asistente: Aquí hay alguien.

Mujer: Cuando el bebé continúa escuchando esos sonidos y esas palabras, empiezan — por repetición, — su cerebro es capaz de memorizarlas y entonces es capaz de vocalizar, después de muchas repeticiones. Para él es importante seguir escuchando esos sonidos y palabras.

Bob: Exactamente, los niños guardan sonidos individuales en su memoria. Nosotros, como adultos, no intentamos enseñar fonemas individuales. No decimos: "Ahora vamos a enseñar — Ahora vamos a aprender el sonido "bo". Pero al hablar a niños, el cerebro de los niños procesa activamente el idioma, guardando los sonidos individuales en la memoria. Así que para el primer cumpleaños del niño, hay un conjunto de sonidos completo guardados en la memoria. Entre el primer y segundo cumpleaños del niño, ahora el niño es capaz de utilizar esos recuerdos almacenados para explorar el idioma en más profundidad. El niño es capaz de procesar activamente el idioma que continúa escuchando, y ahora entre el primer y segundo cumpleaños, el bebé se da cuenta de patrones en el discurso. El primer paso es guardar los sonidos.

Lo segundo es utilizar ese conocimiento para analizar el idioma hablado que el niño continúa escuchando. Así que alrededor de los 18 meses, 2 años de edad, los niños son capaces de reconocer rimas. El gato se sentó en el plato. El gato se sentó en el plato. Ahí hay un patrón. Mucho antes de que el niño cumpla los 3 años, ya reconoce y pronuncia rimas, porque, (a), ha almacenado los sonidos en la memoria, y (b), está utilizando los recuerdos como una herramienta para analizar el idioma que continúa presentándose. ¿Cuántos de ustedes han oído el término "conciencia fonológica"? ¿Cuántos de ustedes saben que la conciencia fonológica es predictiva de una habilidad para la lectura posterior? Esa

habilidad para analizar y manipular los sonidos del discurso del idioma es un peldaño para aprender a leer.

El proceso comienza incluso antes de que el bebé nace. Piensen en un bebé en su estado prenatal. Piensen en un niño en su tercer semestre. La capacidad de idioma del bebé es tan poderosa que un niño aún no nacido, en su tercer trimestre, está procesando activamente los sonidos del discurso idiomático, incluso antes de que el bebé nazca. Incluso antes de que el bebé nazca, ellos empiezan el proceso de almacenar sonidos en la memoria. ¿Qué ocurre si el niño está oyendo dos idiomas mientras mamá está embarazada? ¿Qué piensan? Guardan los dos idiomas. Toda evidencia que tenemos de la gente especialista en neurociencia, particularmente durante los últimos cinco años, es que los niños están procesando los sonidos de dos idiomas.

Después de que los bebés nacen, muestran una marcada preferencia y reconocimiento de ambos idiomas que escucharon en el útero, pero responden de manera diferente a idiomas que nunca han escuchado. La evidencia de la neurociencia, particularmente en los últimos cinco años, demuestra que incluso bebés prenatales procesan activamente el idioma. Y cuando los niños son expuestos a dos idiomas, están procesando activamente ambos. Así es que no estamos revisando evidencia de confusión, o evidencia sin base. Lo que los neurocientíficos están informando es que los niños están procesando activamente ambos idiomas y son capaces de mantenerlos separados incluso antes de haber nacido. Sí, ¿pregunta en la parte de atrás? Necesitas micrófono. Hay una pregunta que viene de Internet pero no tengo la capacidad suficiente para —

Mujer: Gracias, Bob. La pregunta es, ¿es útil para los niños pequeños enseñarles o utilizar herramientas fónicas?

Bob: Eso dependería de lo que significa, ya sea "enseñar" y "currículum fónico". Lo que resulta más valioso para los niños es estar expuesto constantemente al idioma. Esencialmente, la pregunta es: "¿Es mejor un currículum fónico que tener modelos adultos efectivos y sólidos del idioma?" Para los bebés y niños pequeños, yo diría que no. Lo que yo entiendo por un currículum fónico es que estamos enseñamos letras — Estamos enseñando sistemáticamente correspondencias de letras y sonidos. Eso puede resultar valioso para un niño de kindergarten que está a punto de leer, pero para un bebé muy pequeño, lo que queremos es una exposición diaria a modelos de idiomas sólidos. Queremos que los niños escuchen frecuentemente el idioma y por varios propósitos. Cuando los niños escuchan constantemente el idioma, sus habilidades activas de procesamiento comenzarán a funcionar. Entonces, desde que nacen, los niños están procesando activamente los sonidos de su idioma.

Hay otras capacidades biológicas que quiero compartir con ustedes, pero llegaré a eso en un minuto. Para aquellos de ustedes que tienen smartphones o aparatos de Android, nuestro centro nacional ha creado una aplicación. Si van a la tienda de iTunes, si tienen un iPhone, la pueden descargar. También está disponible si la buscan en Internet. Les permite tomar notas, enviar alertas de e-mail, y hacer otras cosas geniales. Algunos de ustedes están usando el método tradicional de tomar notas en papel, lo cual está bien, pero también tenemos disponible una aplicación para tomar notas. Lo que quiero hacer en el tiempo que tenemos es revisar la base de conocimiento que tenemos sobre el desarrollo de la primera y segunda lengua en niños prenatales hasta los 3 años.

Las buenas noticias son que muchos de ustedes conocen la mayoría de esta información. Pero lo que queremos hacer es organizarla en un paquete completo para que los niños, ya sea que estén creciendo con una lengua, dos lenguas o tres lenguas, queremos organizar esa información para que esté clara, para que podamos tomar decisiones con intención y ser claros en nuestras prácticas. Segundo, quiero centrarme en el papel específico de los entornos y pensar en los entornos de adquisición de primera y segunda lengua, y después revisar algunas implicaciones específicas de investigación llevada a la práctica, que la investigación ha confirmado. La mayoría de ustedes puede que ya sepan esto, pero para aquellos que no, hay una definición oficial de niños que aprenden en dos idiomas, que la oficina de Head Start ha adoptado; está en ECLKC.

Muy brevemente, esto es una desviación de hablar sobre niños como "con una competencia limitada en inglés" o "aprendices del idioma inglés". ¿Debería discutir las ventajas de utilizar un término en vez de otro? Probablemente no. Así que cuando decimos que un niño tiene "una competencia limitada en inglés", ¿estamos identificando sus puntos fuertes? En realidad no, de ninguna forma. Así que el término "niños que aprenden en dos idiomas" ha sido utilizado durante décadas entre investigadores. Se usa para reconocer que los niños están desarrollándose en dos idiomas. Y la definición destaca la simple realidad que los niños que aprenden en dos idiomas pueden desarrollarse en muchas maneras. Algunos niños adquieren dos lenguas o más desde el día en que nacen. Se les conoce como "niños que aprenden en dos idiomas simultáneamente".

Mis dos hijos caben dentro de esta categoría. Desde el día en que nacen, los niños están oyendo dos lenguas de una manera regular. Obviamente tiene una influencia importante que moldea su desarrollo. Algunos niños llegan a una segunda lengua después de que su primera lengua ya está asentada. Así que el niño crece en una familia en donde se habla un idioma. Puede ser español, puede ser somalí, puede ser serbo-croata. Entonces llegan al programa de Early Head Start con 2 años de edad y ahora experimentan inglés por vez primera. Algunos niños que aprenden en dos idiomas llegan a serlo porque están expuestos a un segundo idioma posteriormente en la vida. Rápidamente, los niños no dejan de aprender en dos idiomas cuando aprenden inglés.

Ocasionalmente oímos a la gente decir: "Oh, estuvieron con nosotros durante dos años y ahora hablan inglés". Si continúan desarrollando su idioma del hogar, siguen siendo niños que aprenden en dos idiomas. ¿Cómo entendemos el desarrollo de la primera lengua? El enorme cuerpo de investigación señala que los niños llegan a ser conscientes de su acto de comunicación muy tempranamente en la vida. Así que no tenemos que esperar hasta que el niño tiene 4 años para que se conviertan en comunicadores intencionales. Después de unos pocos meses de haber nacido, los niños se comunican intencionalmente.

Por ejemplo, el niño puede moverse de una manera en particular para comunicar un interés en particular. Mis suegros decían, cuando mi hijo tenía tres o cuatro meses, decían: "Él nos dice cuándo quiere salir afuera", ¿sí? Tres meses, cuatro meses. Bueno, ¿qué está haciendo? Nosotros nos íbamos a trabajar todo el día. "Nos da golpecitos en el hombro. Cuando nos toca en el hombro, sabemos que quiere salir afuera". Lo genial sobre la comunicación intencional es que cuando los adultos tratan los comportamientos de los niños como ejemplos de comunicación intencional, eso permite que se construya la relación y que se desarrollen habilidades de comunicación más específicas. Así que existe la

posibilidad de que al principio les diera golpecitos en el hombro y que eso no quería decir que quería salir afuera. Pero a lo largo de los siguientes meses, aprendió que así es como ellos interpretaban sus comportamientos. Así que a los cinco meses, seis meses de edad, mucho antes de que estuviera hablando, les daba golpecitos en el hombro para decirles que quería salir afuera. Hay muchos, muchos ejemplos de comunicación intencional.

Y los entornos de los niños son cruciales en cuanto a que, si los entornos de los niños responden a esa intencionalidad, entonces, ¿el niño qué? Observa eso, procesa la información. Cuando el entorno del niño es receptivo a su comunicación intencional, entonces los niños forman una plantilla mental de eso y son capaces de usar ese conocimiento para desarrollar sus habilidades de comunicación más a fondo. Entonces, en el desarrollo de la primera lengua, hay una variedad de hitos basados en investigación que se han identificado durante décadas. ¿Quién me puede decir lo que es balbucear? ¿Hay alguien suficientemente valiente para hacerlo por el grupo?

Mujer: Yo diría "ma, ma, ma, ma".

Bob: Okay, eso fue genial. Muchas gracias. Entonces, los bebés a muy temprana edad empiezan a formar sílabas básicas. Así que, "ba, ba, ba, ba, ba", "ma, ma, ma, ma", "pa, pa, pa, pa". Hace mucho tiempo, el lingüista más prominente del mundo dijo: "Sí, los niños balbucean, sin embargo, el balbuceo no está conectado al desarrollo de la lengua o el habla. Hay balbuceo, hay habla, pero no están conectados". Así que durante una generación entera, se les enseñaba a los lingüistas que había una desconexión entre el balbuceo del bebé y el desarrollo de la lengua del niño. ¿Están de acuerdo o no? Díganlo con sentimiento.

Audiencia: ¡En desacuerdo!

Bob: ¡Gracias! Parece bastante absurdo pensar que el balbuceo está desconectado del desarrollo de la lengua, ¿verdad? Pero hace muchas décadas, alguien lo decidió. Hubo, como ya he dicho, una generación de investigadores a quienes les enseñaron que no había relación entre los dos. Un individuo en particular decidió que ese no era el caso. Hicieron estudio tras estudio para encontrar evidencia de esta conexión. Y la manera en que encontraron evidencia fue estudiando a diferentes bebés que crecían con diferentes lenguas. Así que estudio tras estudio, los investigadores observaban el balbuceo en japonés — de bebés creciendo en familias que hablaban japonés, y observaban el balbuceo de bebés que crecían en familias que hablaban alemán. En edades muy tempranas, el balbuceo era muy similar.

Así que todos los bebés parecían estar haciendo el mismo tipo de sonidos a los tres y cuatro meses. Pero a medida que los niños crecían, a los 5, 6, 7 meses de edad, ¿qué ocurría con el balbuceo? Se convertía en algo más amplio, más complicado. Así que lo que antes era "ba, ba, ba", ahora se convierte en "ba, bi, bu, ba". "Ba, bi, bu, ba". ¿Por qué resulta esto importante? A medida que los niños crecían, los que lo hacían en familias que hablaban alemán, el balbuceo reflejaba una mayor proporción de sonidos consonantes. "Ga" y "ka". Hay un porcentaje mayor de consonantes en su balbuceo. Los niños que crecían en familias que hablaban japonés producían una proporción mayor de vocales. ¿Por qué? El idioma japonés tiene más sonidos de vocales. A medida que los niños continuaban desarrollando sus

habilidades con el idioma, su balbuceo reflejaba, ¿qué? Las características específicas del idioma del hogar. Las características específicas del idioma del hogar.

Les voy a pedir que conserven esa idea en la memoria y regresaremos a esta idea cuando empecemos a hablar más sobre la importancia del idioma del hogar del niño. Aquí tengo una lista de hitos. Muchos de ustedes ya los conocen. Muchos de ustedes podrían añadir más a la lista. ¿Por qué estos idiomas — Por qué son importantes estos hitos de la lengua o idioma oral? ¿Cómo entendemos el desarrollo del idioma del niño desde una perspectiva a largo plazo? Es progresivo. ¿Existe una conexión entre el desarrollo de la lengua, desde el estado prenatal a la edad de 3 años, y la preparación escolar del niño? Okay, en maneras apropiadas de desarrollo, sabemos que hay una conexión entre el desarrollo de la lengua oral del niño y su habilidad de aprender a leer y escribir. Así que el niño asiste a kindergarten primer, segundo y tercer grado, ¿en qué se centra el currículum? En aprender a leer.

En resumen, podemos desarrollar un entendimiento del desarrollo apropiado en la preparación escolar para bebés y niños pequeños, al entender que leer es un desafío sustancial para el desarrollo. Cuando llegaron aquí, ya lo sabían. El lector principiante, el de primer grado, el de segundo grado, el de tercer grado tiene que mirar a las palabras escritas en la página. Tienen que ser capaces de decodificar esas palabras. Tienen que poder traducir el símbolo escrito en un discurso hablado. Tienen que ser capaces de leer en voz alta palabras que están escritas en la página, pero con eso no han terminado. Además de abrir el libro y leer las palabras en voz alta, ¿qué tiene que hacer el joven lector? Tienen que lograr la monumental tarea de la comprensión.

Así que, además, de la tarea de decodificación, el niño tiene que procesar mentalmente cuál es el significado de la historia. En primer, segundo y tercer grado, el niño leerá el texto, ¿y qué hace el maestro? Valorará la comprensión. ¿Quién era el personaje principal? ¿Quiénes eran los personajes secundarios? ¿Cuál era el problema? ¿Cuál fue la solución? ¿Cómo transcurrió la acción? ¿En qué entorno tuvo lugar la historia? La lectura representa una tarea de procesamiento monumental. Hay muchas capacidades que confluyen y se deben mantener — El niño tiene que mantener su atención, tanto en la parte de decodificación como en la parte de comprensión. ¿Y con qué tienen que hacer eso? Con textos progresivamente más difíciles.

El lector principiante lee "correr", "diversión" y "bus". El lector de cuarto grado, ¿qué está leyendo? ¿Cuáles son palabras de cuarto grado? "Obligatorio", "esferoide aplanado", "metacognición", Mi hija estuvo en cuarto grado el año pasado. Este fue el vocabulario que tuvo que deletrear. El de primer grado, palabras de tres letras. El de cuarto grado tiene que leer y comprender un vocabulario complejo, varios significados, varias ideas. Tienen que procesar múltiples personajes, múltiples ideas, múltiples hilos argumentales, para ser lectores exitosos. ¿Qué tiene que ver esto con la gente que trabaja con bebés y niños pequeños? ¿Son importantes los modelos sólidos de la lengua para nuestros bebés? Los bebés y niños pequeños que tienen un considerable acceso a modelos de lenguas sólidos, ¿qué se consigue con eso? Si consigo que el control funcione hacia atrás, me sorprenderé a mí mismo. Los modelos sólidos de la lengua dirigidos al bebé, día tras día, mes tras mes, ¿cómo fortalece esto la preparación escolar? Okay.

Todas las competencias que los niños necesitan para poder leer, aprender vocabulario, aprender el significado de palabras, lidiar con la gramática, procesar los sonidos, todas tienen su origen en el primer año de vida. ¿Ven lo importante que son? Esta mañana, cuando se levantaron, ¿se dijeron a sí mismos?: "Mi trabajo es importante porque las experiencias que el niño tiene como bebé y niño pequeño, incluso si tienen solamente dos meses, están conectadas, a nivel de desarrollo, a la preparación escolar del niño". ¿Ven lo importante que son? ¿Ven lo importante que es su trabajo?

Mujer: Creo que somos importantes, no solamente para prepararlos para la escuela. Hay que hacer que el niño sea feliz y sano.

Bob: Sí, la preparación escolar, el éxito en la vida, adultos colaboradores prosociales, viviendo en un mundo multilingüe y multicultural. Mi colega tiene una visión muy amplia de la situación, con la que yo estoy de acuerdo. La preparación escolar no es una meta en sí misma, sino un medio de preparar a una persona para que tenga todas las características deseables que podamos pensar. Entonces, ¿ven lo importante que es su trabajo? Y si están trabajando con familias, ¿ven lo importante que es esto? ¿Qué papel juega el entorno del niño desde esta perspectiva de largo plazo? Donde nos encontramos ahora es en la idea de entender el desarrollo del niño, ya sea que, hablemos sobre desarrollo en general, desarrollo de la primera lengua, o desarrollo de la segunda lengua, cualquiera de ellos o los tres.

Estamos hablando sobre dos magnitudes de tiempo radicalmente distintas que están conectadas en la realidad. Y en cuanto más podamos ver la conexión entre las dos, más preparados estaremos para reflexionar sobre el tema de las prácticas. Por un lado tenemos una magnitud de tiempo minúscula. Tenemos la interacción de segundo a segundo, momento a momento, entre el adulto y el bebé. El adulto puede girar la mano ligeramente. Solo toma unos pocos segundos. Puede que el adulto diga algo al niño. Solamente toma medio minuto. Esas interacciones momento a momento. ¿Qué hace el cerebro del bebé con estas interacciones? Las guarda en la memoria. Hay una capacidad biológica muy poderosa en el cerebro del bebé para la organización de la experiencia. Así que día tras día, mes tras mes, las miradas, el tacto, la comunicación, la lengua, el cerebro del bebé está organizando e integrando esa experiencia. Al desarrollar capacidades sólidas de la lengua, el bebé podrá enfrentarse mejor al reto, en su desarrollo, de la lectura, los otros retos de desarrollo en la escuela, e incluso un conjunto más amplio de desafíos en el desarrollo que la vida presenta.

Así que al pensar en el desarrollo de la primera y segunda lengua, queremos ayudar a todas las personas en nuestra agencia, así como también, a las familias para que puedan reconocer que esos momentos, esas breves interacciones son muy valiosas a corto plazo, pero debido a la capacidad del bebé para procesar la experiencia, estos modelos sólidos del lenguaje tienen un efecto acumulativo. Así que los niños que van a la escuela con una base sólida en la lengua, tendrán menos probabilidades de experimentar dificultades de lectura. ¿Por qué? Porque tienen una base de lengua oral sólida. Los bebés y niños pequeños con niveles inferiores de experiencia con la lengua, tienen más probabilidades de experimentar dificultades en la lectura, porque tienen menos capacidades para afrontar el reto de la lectura.

Mujer: Tengo curiosidad por los niños que crecen en un hogar que utiliza solo lengua de signos. Para un niño con desarrollo normal, ¿afecta esto a su desarrollo de la lengua cuando empiezan la escuela?

Bob: Número uno, la lengua de signos es un lenguaje. Cumple todos los requisitos para ser una lengua. Si su única experiencia son los signos, entonces, cuando llegan a un programa de Early Head Start, hablamos de un niño que puede oír, ¿verdad? Asisten al programa, ¿cuánta experiencia tiene el niño escuchando inglés hablado? Puede que esté en las primeras etapas. Puede que hayan oído algo de inglés. Puede que hayan oído mucho inglés. Resulta difícil que un estudio de investigación conteste a sus preguntas porque el investigador no puede manipular deliberadamente las variables. No pueden decir: "Vamos a negarles el acceso al inglés hablado a estos niños para ver qué sucede". Pero idealmente, el niño llegaría a un entorno. Daríamos la bienvenida al niño. Reconoceríamos su habilidad de comunicar utilizando signos. Haríamos las mismas cosas que haríamos con bebés y niños pequeños o con niños que aprenden en dos idiomas, pero apropiado para la edad y etapa del niño. Acogeríamos al niño en el aula. Lo invitaríamos a revisar las elecciones que existen allí. Animaríamos al niño a que se involucrara en las actividades.

Y después — Puede que al niño lo que más le interese sea pintar. A otra persona puede que le guste la mesa de arena. Otros niños son defensivos a estímulos táctiles. No quieren acercarse a la mesa de arena, pero se interesan en los bloques. Nos gustaría darle una opción al niño de la gran variedad de opciones que hay en la clase. Cuando el niño se involucra en una actividad que ellos eligen, cuando hay una actividad continua, la atención del niño se centra en hacer lo que le gusta hacer, ahora es el momento de modelar inglés hablado. Entonces, intentar desarrollar la lengua durante actividades en grupo, no digo que nunca lo intenten, pero lo minimizaría como estrategia, buscaría construir las habilidades receptivas del niño. Si vienen de un entorno en el que no han oído inglés hablado antes, hay que construir sus habilidades receptivas, tratar de involucrarlos en actividades, modelar la lengua mientras están involucrados. Excelente pregunta.

Mujer: Aquí tengo un comentario.

Bob: ¿Alguna otra pregunta?

Mujer: Ya que estamos hablando sobre entornos, ahora mismo tengo dificultades con familias monolingües, familias que hablan español, vienen a nuestros centros y uno de sus objetivos es que su niño de 1 año aprenda inglés. Y quieren que nosotros solamente le hablemos en inglés.

Bob: Okay.

Mujer: Así es que es una lucha porque solamente intentar comunicar lo importante que es construir su primera lengua, y después gradualmente, ya sabes, comenzar a introducir — Tenemos una mezcla de diferentes idiomas en la clase. Ahí es donde siento que muchos de mis maestros tienen dificultades en comunicar a los padres porque quieren ese objetivo. Quieren que aprendan inglés y —

Bob: ¿Tienes una pregunta específica o quieres que comente todo el tema?

Mujer: Comente todo el tema.

Bob: Bien, esa es otra sesión de tres horas. [Risas] Pero es muy — esta es una situación muy común, así que me alegra que la menciones. Comencemos considerando la perspectiva del padre, el padre que hace esta petición. "Yo hablo español, mi familia habla somalí, pero queremos que usted hable inglés".

¿De dónde viene el padre? ¿Por qué están diciendo lo que están diciendo? ¿No están interesados en el desarrollo de su hijo? En absoluto, al contrario. ¿Ve el padre una conexión entre el desarrollo de la lengua del bebé y el niño pequeño y el desarrollo posterior? Desde luego. Así que la razón por la que quieren que le hablen en inglés al bebé en el programa es que creen que habrá una ventaja en el desarrollo a largo plazo. Lo primero que debería hacer es responder, entender de dónde viene el padre y reconocer sus intereses. "Está interesado en el desarrollo de su hijo. Ve una conexión entre la lengua temprana y habilidades posteriores". El padre está pensando: "Mi hijo va a ir a una escuela, en la escuela se habla inglés. Quiero que mi hijo tenga éxito, así que empecemos con el inglés tan pronto como se pueda".

Es muy — En la superficie hay un conjunto muy lógico de ideas. Pero como ya dije antes, ¿dónde ocurre el desarrollo de la lengua? Debajo de la superficie, donde no podemos verlo. — Les voy a pedir que mantengan sus preguntas porque apenas estoy empezando con esta. — [Risas] Entonces, el padre ve un valor en que el niño aprenda inglés. Usted puede decir: "Sí, entendemos su preocupación. Sin embargo, si nuestra meta es apoyar la adquisición del inglés, la preparación escolar, las habilidades escolares, las habilidades de vida, señor y señora Familia, el idioma del hogar es un ingrediente esencial". Y la razón, ya saben la respuesta, ya tienen la información de por qué es así, pero puede que no sepan que la saben. Piensen en los cinco dominios esenciales. Desarrollo físico, métodos de aprendizaje, cognición, lengua, social/emocional. ¿Se están desarrollando esos dominios por separado o conjuntamente?

Audiencia: Conjuntamente.

Bob: ¿Alguien piensa que van por separado? A la una, a las dos, a la de tres. Esa es la respuesta correcta: los dominios esenciales están integrados. El marco de OHS tiene forma de círculo para enseñarlas como pedazos de una torta. Sería muy difícil pensar que no están integrados. ¿Cómo se responde a la familia que pide que le hable inglés a su bebé? Como el niño está creciendo con un idioma hablado en el hogar, podría ser español, podría ser francés, podría ser persa, podría ser somalí. Todos esos otros dominios esenciales están conectados. La identidad del niño, la manera en que piensan sobre sí mismos, ¿dónde se forma? En el contexto de la lengua del hogar. Las palabras y frases que utiliza la familia ayudan al niño a entenderse a sí mismo.

El desarrollo social-emocional del niño, ¿cómo entiende el niño las expectativas de su comportamiento? ¿Cómo entiende el niño lo que es un comportamiento prosocial? ¿Cómo entiende el niño cómo saludar a los demás? En la lengua hablada en el hogar. Las capacidades de pensamiento del niño. ¿Qué habilidades cognitivas pueden desarrollar los bebés y niños pequeños? Entre el nacimiento y los 3 años, ¿cuáles son todas las habilidades cognitivas que los niños están desarrollando? ¿Están los niños desarrollando la habilidad de clasificar? ¿Perro grande, perro pequeño? ¿Están desarrollando los niños la habilidad de categorizar? Manzana, banana y naranja son ejemplos de fruta. ¿Perros, gatos y peces en una pecera son ejemplos de...?

Audiencia: Mascotas.

Bob: Mucho antes de su tercer cumpleaños, los niños están aprendiendo a clasificar y categorizar. Los niños están aprendiendo relaciones espaciales direccionales, por encima y por debajo. Los niños

aprenden conceptos de tiempo, antes y después, hoy y ayer. Hay una gran variedad de habilidades cognitivas y conceptuales que los niños necesitan completamente para leer y para el éxito escolar. ¿Dónde se adquieren esas habilidades? En el idioma del hogar. ¿Se beneficia el niño si decimos de repente?: "Tienes 2 años y medio. Se acabó el idioma del hogar. Nos vamos a centrar en el inglés". ¿Cómo continúa el niño solucionando los problemas de identidad si eliminamos el material bruto para pensar sobre quién es el niño? ¿Cómo continúa el niño desarrollando sus capacidades socioemocionales si eliminamos la lengua primaria? ¿Cómo continúa el niño progresando en todas las habilidades conceptuales si minimizamos su acceso al idioma del hogar?

En nuestra página web hay un documento llamado "Los principios multiculturales de la Oficina de Head Start". Originalmente se dieron a conocer por lo que se conocía antes como el Departamento de Head Start en 1991. Y desde entonces, han sido actualizados y revisados. Hay un documento revisado en nuestra página web. El principio multicultural número seis dice que los — programas efectivos para niños requieren el desarrollo continuo del idioma del hogar mientras se facilita la adquisición del inglés. Así es que si tienen familias que les piden que su hijo escuche inglés, ayúdenles a reconstruir su entendimiento. Comiencen con los puntos fuertes de la familia, ya están preocupados por la educación de su hijo y entienden las conexiones del desarrollo, pero ayúdenlos a ver el valor del idioma del hogar del niño a lo largo de todos los dominios esenciales, y después ayúdenlos a entender que a medida que el niño desarrolla capacidades en el idioma del hogar, entonces podrán transferir esas capacidades al inglés, una vez que hayan aprendido el vocabulario en inglés.

Esencialmente, hay que reconocer la preocupación del padre, pero hay que compartir el conocimiento que tenemos. El documento de principios multiculturales lo hace mucho mejor, cita investigación específica, e incluso mira a investigación sobre niños en edad escolar para apoyar el estudio. Los niños en edad escolar a quienes se les califica la lectura en inglés y la competencia en su idioma del hogar, los investigadores han encontrado lo que llaman una relación lineal entre las capacidades del idioma del hogar del niño y la lectura en inglés. La variable del resultado es leer en inglés. Esa es la meta de los padres. Quieren que su hijo tenga éxito en escuelas de habla inglesa. Pero en varios estudios diferentes, los investigadores han encontrado que el nivel o el grado del desarrollo del idioma del hogar estaba relacionado positivamente con las notas estandarizadas de lectura del inglés. En otras palabras, los niños con niveles más sólidos de desarrollo del idioma del hogar sacaban mejores notas en exámenes estandarizados de lectura de inglés que niños que tenían niveles de desarrollo más bajos.

La idea de que una lengua le resta a otra lengua solía estar muy extendida. Ahora es obsoleta. Así que la idea de que dos idiomas están en conflicto o confunden a los niños, es una manera muy obsoleta de mirar a las cosas. La evidencia de la neurociencia nos dice que los niños tienen suficiente capacidad para procesar por completo los sonidos, la gramática, el vocabulario de dos idiomas. Queremos tratar el idioma del hogar del niño como un recurso mientras que se proporciona la adquisición del inglés. Probablemente esa es una respuesta mucho más larga de la que se esperaba. Pero, quizás, ayude — a orientarse en cómo tratar este tema. Hay un número de manos levantadas, un número muy grande. He visto esta primero, intentaremos ser tan justos como podamos.

Mujer: Está hablando sobre el idioma del hogar, pero, ¿qué sucede cuando en un hogar hay dos idiomas y ambos son el idioma del hogar? Lo pregunto porque en mi casa, yo hablo español, mi esposo habla

inglés, él no habla español, aunque vivió en mi país durante mucho tiempo. Pero nuestras dos hijas empezaron con ambos idiomas al mismo tiempo, pero una de ellas tiene más aptitudes en ambos y está más interesada, pero la otra tiene más dificultades con los dos idiomas.

Bob: Hay diferencias individuales en el desarrollo de la lengua. Los niños que son monolingües pueden experimentar un desarrollo superior o pueden demostrar un nivel retrasado de la adquisición. Lo que conocemos del desarrollo de los niños que aprenden en dos idiomas o que son trilingües, es que la presencia de un idioma no causa el retraso. La niña tiene — algunos niños tienen retrasos que son significativos, otro más leves. Lo que vemos es que si un niño tiene un retraso en la lengua, lo tiene en ambos idiomas. No es que uno esté muy avanzado y el otro esté con retraso. Si la niña tiene retrasos, no hay razón para negarle el acceso a uno u otro de los idiomas, sino valorar ambos, permitir que la niña aprenda los dos y después apoyar a la niña, ¿a hacer qué? A transferir su conocimiento de un idioma al otro.

Mujer: Eso es lo que dije yo. La terapeuta dijo: "No, tienen que hablar un idioma".

Bob: Los terapeutas en el habla y el lenguaje han aprendido durante generaciones que hay que escoger un idioma. El mejor recurso al que se puede acudir es el libro de Fred Genesee y sus colegas. Se llama "Dual Lenguaje Development and Disorders". Está disponible a través de Paul Brookes. Hay una versión más temprana de 2004. Una versión más reciente, creo que de 2010. Escribe el libro específicamente para patólogos del lenguaje y del discurso, a quienes se les enseñó a pensar que los idiomas se obstaculizan entre ellos, y, por lo tanto, hay que elegir entre el uno o el otro. Buena pregunta. Por supuesto, revisen la fuente. Sí.

Mujer: Mi pregunta también está relacionada con su pregunta. Hay muchas familias inmigrantes cuyos hijos, los hijos mayores hablan en inglés, lo aprenden rápidamente y los más jóvenes, desde su nacimiento hasta los 3 años, se ponen al día aprendiendo cualquier idioma. Y así como algunos padres preferirían que sus hijos aprendieran inglés primero, sin embargo, ¿es confuso...? Mi pregunta es, ¿es confuso para esos niños, ya que son bilingües en la casa, inglés y su idioma nativo constantemente, está bien utilizar esos dos idiomas ya que se les hace familiar?

Bob: Bien, cuando dices: "Utilizar dos idiomas", ¿quieres decir que cambian del uno al otro? Sí. Me alegra que hayas preguntado eso. Me encanta cuando la gente pregunta algo que me gusta contestar. En los últimos días, nuestro centro ha publicado un gran recurso sobre la alternancia de códigos. Cuando estábamos en alguna parte, en una conferencia regional hace unos años, esta pregunta apareció, y dijimos: "Vaya, necesitamos crear un recurso". Originalmente pensamos que serían tres o cuatro páginas. Ahora tiene unas 30 o 40 páginas. Recién terminamos, recién recibimos la aprobación. Está en nuestra página web; se llama "Code Switching". Incluye toda la investigación y los trabajos basados en la práctica. Así que cuando el niño cambia de idioma, hace décadas, la gente pensaba que esto era algo malo. Así que si vuelven a la biblioteca y miran los libros publicados en 1927 o en 1933, el niño diría algo simple como: "Quiero jugar outside," ¿no? "Quiero ir afuera", o, "Yo no quiero tomar milk." "Yo no quiero tomar leche". Hace 50 años, hace 75 años, la gente decía: "Esto es algo horrible. Número uno, es evidencia de confusión. Es una discapacidad. Es malo. Número dos, llevará a otras cosas malas. Llevará al retraso mental. Llevará a depravación mental". No bromeo, por alguna razón, la gente pensaba así.

Durante los últimos 30 años, nuestra habilidad de entender esto ha ido en una dirección completamente opuesta. Lo que se veía como una discapacidad, ahora se entiende como una fortaleza por la comunidad de investigadores. El niño tiene vocabulario en uno de sus idiomas, vocabulario en otro idioma. El niño dice: "Quiero jugar outside". ¿Cuántos idiomas está utilizando el niño? Dos. ¿Cuántas ideas está el niño expresando?

Audiencia: Una.

Bob: Si hubiera algo en el cerebro del bebé que evitara que mezclara idiomas, ¿qué pasaría con lo que el niño dijo? Reduciría la complejidad del uso de la lengua del niño. Afortunadamente, no existe tal cosa en el cerebro del niño. Pero si la hubiera, el niño diría: "Quiero jugar", lo cual no entendemos qué significa: con los bloques, afuera, con los libros, ¿dónde? O el niño simplemente diría: "Afuera". Así que si el niño no pudiera mezclar sus idiomas, reduciría su expresión. Reduciría la complejidad de la lengua que es capaz de producir. Al combinar el vocabulario de dos idiomas, los niños son capaces de expresar una idea con más detalles. Son capaces de más — de usar la lengua en un nivel superior. Entonces, lo que hace este recurso es mencionar ejemplos de bebés y niños pequeños, así como, ejemplos de nivel preescolar. Y hay dos o tres consideraciones básicas para aquellos de ustedes que trabajan con niños.

Número uno, esperen que los niños que aprenden en dos idiomas practiquen la alternancia de códigos. Una vez que el niño ha pasado la etapa de una palabra, incluso uno de 14 meses, puede decir "delicious comida" o algo así. Algo muy, muy simple. El punto al que quiero llegar es que si quieren hablar sobre sistemas de evaluación, por ejemplo, durante un ciclo de cinco años, dicen que quieren fortalecer su habilidad para evaluar niños y utilizar la información con propósitos curriculares.

Cuando los niños practican alternancia de códigos, están verdaderamente demostrando un nivel alto de capacidad de la lengua. Al combinar el vocabulario de dos idiomas, el niño que usa una metáfora deportiva, está en la cima de su juego lingüístico. Dicen más al combinar dos idiomas de lo que podrían decir con solamente uno o el otro. ¿Cómo se fortalece el sistema de evaluación? Cuando los niños alternan códigos es una evidencia de fortaleza. Ahora es el momento de anotarlo, de registrarlo, de revisar las ideas que el niño está utilizando, el vocabulario, el significado, y usar todo eso como una herramienta de — como una herramienta de fortaleza en el niño, y después usarla para planificar el currículo y la enseñanza. ¿Tiene sentido? Entonces —

Mujer: tengo un par de preguntas.

Bob: Sí, muy bien.

Mujer: La primera es, el libro de referencia que dio, ¿creo que de Paul Brookes? ¿Lo podría repetir?

Bob: Okay, el autor, el autor principal del libro de 2004 fue Fred Genesee, G-E-N-E-S-E-E. Si van al recurso sobre la alternancia de códigos a la que me refiero, si van a ECLKC, y a la Receptividad Cultural y Lingüística, el documento sobre alternancia de códigos está en nuestra página de inicio. Si descarga el documento sobre alternancia de códigos accederá a la referencia completa.

Mujer: Gracias.

Bob: Esa sería la manera más fácil.

Mujer: Y la otra pregunta que quizás ya contestó era, ¿podría este mayor nivel de aprendizaje, utilizando dos idiomas, ser un resultado de los diferentes sonidos hechos y los significados entre los idiomas, por lo tanto, proporciona más información para que el niño aprenda?

Bob: Sí, eso es. Tenemos una investigación particularmente buena de Canadá, que dice que los niños que crecen con dos idiomas de manera constante, adquieren habilidades de forma más rápida que los niños monolingües. Por ejemplo, la habilidad de identificar palabras, ciertas habilidades fonológicas muy específicas, cosas llamadas "conceptos escritos". ¿Cómo funciona la lengua escrita? ¿Qué — cómo se sabe dónde acaba una palabra? Los hallazgos de varios estudios muestran que los niños que crecen con dos idiomas consiguen llegar a estas etapas hasta seis meses antes que los niños monolingües. Con el tiempo, los niños observan el idioma escrito y cómo funciona, y entienden cosas sobre el idioma escrito.

El niño que tiene acceso a dos idiomas escritos tiene la oportunidad de hacer observaciones sobre cómo funciona la lengua, así que existe la posibilidad. Lo que quiero dejar claro es que queremos utilizar ejemplos de la lengua escrita con bebés y niños pequeños. — Le voy a pedir que espere un segundo — Una de las imágenes que está ahí en algún lugar, habla sobre la importancia de exponer a los bebés y niños pequeños a las lenguas escrita. Así es que tenemos que leer a los bebés, eso ya lo saben.

Queremos exponer a los niños a una gama más amplia de la lengua escrita, así que es muy común llegar a una clase de Early Head Start y ver las cosas con etiquetas, ¿verdad? ¿Alguno de ustedes tiene clases donde no hay lengua escrita? El área de bloques quizás diga "área de bloques" y otra parte dirá otra cosa.

Hay ejemplos de lengua escrita a lo largo de las aulas. La pregunta es, ¿con cuánta frecuencia los adultos de la clase recurren a esos ejemplos de lengua escrita? Puede que haya una señal de salida encima de la puerta. Quizás haya una etiqueta que diga que esta es el área de bloques. Y quizás haya otro letrero que diga "área de bloques", y están escritas en un color que contrasta, y el programa pasa mucho tiempo codificando las distintas áreas por colores. Lo que quiero enfatizar es que si los adultos en la sala nunca mencionan, nunca hacen referencia o tratan con la información escrita, ¿qué mensajes se les envía a los niños pequeños?

Audiencia: No es importante.

Bob: Simplemente está ahí de fondo. Así que si hay maneras — Si tienen lengua escrita, una de las cosas que se puede hacer y rectificar, es decir: "bien, probablemente tengamos lengua escrita en la clase, pero, ¿con cuánta frecuencia nos referimos a esta? ¿Con cuánta frecuencia hablamos de ello? ¿Qué podríamos hacer que fuera apropiado para el desarrollo, pero que fueran referencias más visibles de los ejemplos de lengua escrita en nuestra aula?"

Mujer: Para hacer esa conexión.

Bob: Exacto, "veo la señal de salida, la luz se ha apagado". Incluso los bebés pueden hacer la conexión: "Estoy mirando a aquello, encima de la puerta". Los niños mayores quizás empiecen a procesar que hay letras específicas ahí, y a medida que el niño continúa desarrollándose, puedan decir: esta combinación

de letras en particular significa "salida" en inglés. Muestra cómo salir. Tenemos que tener ejemplos de lengua escrita. Pero hay que remitirse a ello y usarlo para que los niños puedan ver los usos y propósitos de la lengua escrita, incluso desde que son muy pequeños. Otra pregunta. Han sido muy pacientes, se lo agradezco.

Mujer: Iba a decir sobre — Ay, lo siento. Iba a hablar sobre, aunque la música no es un idioma, es un sistema de códigos, y, quizás, podría hablar sobre eso. Estaba discutiendo con un colega de George Mason University. Hay un número de estudios verdaderamente geniales realizados en los últimos cinco años. El arte y la lengua, la música y el lenguaje, con mucho detalle. Metodologías de investigación bastante sofisticadas. Los hallazgos son muy de sentido común. Sí, funciona. Así que sea lo que sea que puedan acompañar con música para apoyar el desarrollo del idioma de los niños, libros, ciencia, material gráfico, hay que integrarlo en el currículo. Cuando estaba en la conferencia de American Educational Research Association en 2010, hubo muchísimas sesiones sobre vocabulario. Y hay todo tipo de cosas que los adultos pueden hacer para apoyar a los niños a adquirir vocabulario, incluso para niños menores de 3 años.

Leer este libro es genial, pero hay muchísimas otras estrategias que podemos utilizar. Si conocen la estrategia de "leer en voz alta", la idea de tomar un libro y leerlo una y otra vez en secuencia, así que en un período de dos semanas, habrán leído el libro tres o cuatro veces, esa repetición ayuda al aprendizaje del niño. Mientras están leyendo, hay una palabra desconocida. El maestro se detiene y explica la palabra. Eso añade valor. Los maestros unen las ideas y la información en el libro al juego del niño y viceversa, ayuda al aprendizaje del niño. El que los maestros utilicen música para conectar con la adquisición del idioma ayuda al resultado. Ciencia, arte gráfico, música. Tomen — Si quieren leer los estudios, sería un placer enviárselo por correo electrónico, pero la conclusión de sentido común es que la práctica apropiada para el desarrollo, utilizando una gran — Implicando a bebés y niños pequeños apoya la lengua. Y después, individualizar para satisfacer mejor las necesidades de cada niño individualmente. Ese grupo básico de conceptos de Head Start está siendo validado con la investigación más reciente. Excelente pregunta.

Mujer: Y también lo importante es lo socioemocional. Por eso todas estas actividades son saludables.

Bob: Sí, regresamos a la idea de que los cinco dominios esenciales están conectados. Es la lengua — Cuando regresamos a esta fotografía, lo físico — Lo físico está ahí en muchas maneras. El método de aprendizaje, hay un continuo período de atención. El adulto y el niño se centran en el otro en tiempo real. Hay lenguaje. Hay comunicación. Está la parte socioemocional. Mientras el adulto continúa hablando con el niño, hay un mensaje no verbal: "Tú eres importante. Te valoro. Estás a salvo". Todos esos mensajes que mencionamos hace un rato están siendo reforzados. Los bebés están maravillosamente diseñados para integrar todas sus diferentes experiencias.

Mujer: Bob, tengo un par de preguntas otra vez.

Bob: De acuerdo.

Mujer: Cuando el idioma del hogar de un niño es español, ¿qué porcentaje de inglés debería haber en clase para los bebés y niños pequeños?

Bob: Bien, esa es una pregunta que los programas pueden decidir. Depende completamente del programa. El requisito para el desarrollo del inglés en Head Start es para niños que tengan de 3 a 5 años. En las clases con niños de 3 a 5 años tienen que ocuparse del desarrollo del idioma inglés de los niños. Ese mismo requisito no existe para clases dispuestas para niños desde recién nacidos a los 3 años. Así que una opción, si tienen los medios, sería hacer la clase completamente en español. Esa es una opción. Otra opción sería hacer una proporción en el idioma del hogar y en inglés. El programa debería pensar en cuáles son sus metas, cuáles son sus medios, cómo entienden cómo los niños desarrollan su idioma, y entonces tomar esa decisión basándose en su mejor reflexión. Así que no hay un estudio de investigación que diga un porcentaje x y un porcentaje y. En algunos casos, los programas implementan un enfoque 50/50, en el que ambas lenguas se utilizan aproximadamente igualmente.

No conozco estudios de bebés y niños pequeños. Para clases de nivel preescolar, tenemos un número de estudios de investigación sobre lo que se denomina clases de aprendizaje en dos idiomas, o modelos 50/50, en donde se utilizan dos idiomas aproximadamente en igual proporción en la clase. En algunos casos, el personal docente es monolingüe en inglés o monolingüe en español. En algunos casos, los maestros son bilingües. En algunos casos, se enseña un idioma por la mañana y el otro idioma se enseña por la tarde. En algunos casos, un idioma se utilizaba durante un día y el otro idioma se utilizaba al día siguiente. En un estudio de Nueva Jersey, el inglés se utilizaba durante una semana entera y el español se usaba durante otra semana entera. Así que hay una variedad de maneras de tomar este enfoque que se ha estudiado en la investigación. Para los demás enfoques diferentes, los niños demostraron ganancias significativas a nivel estadístico tanto en inglés como en español.

Mujer: Y creo que tiene que ver con la siguiente pregunta, ¿recomienda tener un maestro bilingüe en la clase para fomentar la primera lengua del niño?

Bob: nuestra recomendación es evaluar a los candidatos, los solicitantes, revisar sus habilidades de relacionarse con niños y evaluar la habilidad del idioma como un componente clave a la hora de contratarlos. ¿Lo recomendamos? No, porque en algunos sitios como partes rurales de Tennessee, no hay candidatos. Me lo estoy inventando, pero en algunos sitios no existe la opción de contratar a maestros bilingües, o el programa se acerca a las familias y les pregunta: "¿Le gustaría ser un auxiliar de la clase?" "No, no me gustaría". Así que en algunos — El programa tiene que evaluar las circunstancias de su área de alcance. Así que si son capaces de contratar a personal bilingüe, querrán ver la habilidad de esa persona para trabajar con niños y considerar una serie de variables. Si quieren priorizar la habilidad bilingüe, lo pueden hacer. Aquí y después Kiera.

Mujer: Hola. Solamente quería compartir algunas experiencias. Trabajo con Early Head Start desde hace nueve años, y son solamente observaciones. Cuando empecé como visitadora del hogar de Early Head Start, decidí hablar español en casa al igual que el idioma del hogar, pero vi que los niños les estaba costando mucho adaptarse a la clase cuando empezaban a avanzar hacia Head Start, hasta el punto que uno de los bebés tuvo una mala experiencia porque no sabía cómo decir que tenía que ir al baño. Entonces tomé una decisión como visitadora del hogar, de seguir con el inglés y animar a la madre a continuar educando a la niña con las palabras que estábamos trabajando en esa semana. He visto que ninguno de mis niños ha repetido el grado cuando llegan a kindergarten y después al primer grado.

También, he visto que por desgracia perdimos a un maestro. Solíamos tener dos educadores bilingües. Yo soy la única educadora bilingüe en mi programa. Ahora tenemos a visitantes que visitan estos hogares en inglés, y veo que los niños son capaces de — para cuando llegan a kindergarten, son capaces de elegir español en casa para poder comunicarse con sus padres con éxito, y también son capaces de adaptarse a la clase y tener éxito en inglés también. No sabía si había algún estudio que apoyaran mis observaciones sobre eso. Son por lo menos diez grandes observaciones distintas. Lo que quiero enfatizar es que se han empezado a ver investigaciones sobre el valor de maestros en la clase que hablan inglés que aprenden algunas palabras y frases del idioma del hogar del niño, particularmente esos momentos de supervivencia como ir al baño, lavarse las manos, cosas así. Apoya al resultado del niño.

Así que si está trabajando con niños que hablan español, niños que hablan árabe, si puedes preguntar en sus asociaciones regionales y reuniones, quién tiene esas listas de vocabulario de supervivencia, muchos programas las tienen. Sería ideal incluirlas en la transición de los niños al entrar a clases. Sería ideal tener clases que recibieran a niños, que hablen un poco de inglés o que no lo hablen. Queremos acoger al niño. Queremos que los maestros reconozcan que tienen la capacidad de una comunicación no verbal. Así que cuando los niños necesitan ir al baño, debería estar claro lo que intentan comunicar, especialmente después de unos minutos. Queremos que los maestros hagan hincapié en comportamiento no verbal, y lo traten como comunicación, y así consigan que los niños se involucren en las actividades de la clase, y después puedan modelar inglés a medida que continúa el curso. ¿Kiera?

Kiera: Mi pregunta tiene que ver con, ¿Podría referirse a la importancia de la calidad del inglés o la calidad del segundo idioma en la clase? ¿Tiene sentido?

Bob: Okay, la mejor manera para explicarlo es que los niños se benefician mayormente de los modelos sólidos de idioma. Los modelos sólidos de la lengua son frecuentes y el niño — Los modelos sólidos de la lengua se prolongan. Si el maestro dice: "Hola, veo que tienes zapatos nuevos. Quieres... ¿Acabaste de comer? ¿Quieres ir a jugar en el área de libros?" Si el maestro está hablando constantemente pero están dividiendo la lengua niño por niño, frase por frase, ¿es eso un modelo sólido de la lengua? Lo que queremos es la oportunidad de una interacción sostenida y continua, entre un niño o un grupo pequeño y un adulto. Queremos que ocurra un intercambio.

Entonces: "Veo que tienes zapatos nuevos. Veo esto, veo aquello" Hay que mirar, hay que incorporar comunicación no verbal, el idioma del hogar del niño e inglés. Queremos intercambios prolongados. A medida que continúa ese intercambio de lengua y comunicación, ¿qué está haciendo el cerebro del niño? Está siguiendo el tema de conversación. Ya sea que estemos hablando sobre el almuerzo o lo que hicimos en la zona de juegos o lo que nos gustaría hacer en el futuro, los niños se benefician cuando hay una interacción prolongada y continua que esté relacionada con la lengua.

La memoria del niño tiene que estirarse literalmente para seguir y procesar esa información. Así que cuando llega la hora de ir a la escuela y el niño tiene la tarea de comprensión de lectura, ¿qué es la comprensión de lectura? Es seguir esa secuencia lógica de información. Así que los modelos sólidos de información conllevan frecuencia en la comunicación, conllevan extensión y repetición. Se utiliza para una variedad de propósitos. Para que podamos usar la lengua para ser creativos, para divertirnos, para

intercambiar información, para expresar sentimientos, para compartir información, para probar hipótesis, para evaluar, para juzgar.

Queremos que nuestra comunicación con los niños, en lo que sea posible, incluso con bebés y niños pequeños, que tenga niveles y propósitos múltiples. Cuanto más podamos involucrar a niños en niveles diferentes, más podrán formar una plantilla mental de: "Así es como puede ser la lengua". Si todo lo que oye el niño es: "Ahora es hora de sentarse, ahora es hora de lavarnos las manos, ahora es hora de cepillarnos los dientes", si el idioma del niño se restringe a controlar su comportamiento, no están recibiendo la gama completa de usos del idioma. La última palabra es que queremos utilizar la lengua con niños, de maneras que los orienten hacia una actividad futura, así como a eventos pasados. No solamente queremos hablar sobre lo que está haciendo el niño ahora mismo.

Está bien referirse a esto como que se está armando un rompecabezas, se está moldeando; está bien hacer eso. Pero también queremos utilizar la lengua para hablar sobre lo que viene en el futuro, ¿qué haremos mañana?, ¿qué haremos después de la siesta? Estamos utilizando la lengua para explorar el futuro, y dependiendo del nivel de desarrollo del niño, queremos hablar sobre lo que ocurrió en el pasado. Así que durante el almuerzo, queremos hablar sobre las actividades de la mañana. El martes hablaremos sobre la excursión del lunes. Queremos animar a los niños a usar la lengua para describir eventos pasados. Cuando hacemos esto, estamos adquiriendo, de forma natural, una gramática compleja que se representa en textos escritos. Así que en un periodo de tiempo muy breve, hay una respuesta más larga a tu pregunta, pero como nos estamos quedando sin tiempo, creo que — ahí es donde lo voy a dejar. Este Power Point — sí, se publicó hace mucho tiempo. Sorprendentemente cumplí con la fecha de entrega. [Risas] Cómo lo hice, no lo sé. Así que, por favor, búsquenlo en Internet.

Los animo — solamente nos quedan un par de minutos, así que muchas gracias. Todos los comentarios y preguntas han sido muy agradables. Los animo a que vayan a nuestra página web y revisen los recursos que tenemos ahí. Tenemos algo llamado: Serie de "La importancia de la lengua en el hogar". Algunas de esos artículos están escritos específicamente para usarlas con las familias. Tenemos la información más reciente en alternancia de códigos. Recuerden, cuando se vayan, las dos dimensiones diferentes del tiempo que son importantes para la adquisición del primer y segundo idioma. Así que antes — en los últimos 60 segundos, antes de que se vayan, recuerden que hay dos escalas de tiempo radicalmente diferentes. Esas interacciones de segundo a segundo, momento a momento, entre un adulto y un bebé. Podría ser un padre, podría ser un miembro de la familia, podría ser un maestro de Early Head Start, podría ser otro empleado.

A medida que continúa esa interacción momento a momento, el cerebro del bebé está procesando la lengua y el aprendizaje en una plantilla mental que se prolongará y servirá a lo largo del tiempo, no solamente para estar preparado para la escuela, sino para el éxito en la vida. Así que las capacidades biológicas del bebé son sorprendentes. El cerebro del niño toma esas interacciones de momento a momento, esas preguntas, esas caricias, esos roces, esas observaciones, y las une en una secuencia de desarrollo a largo plazo que empieza en el estado prenatal, continúa a través del nacimiento hasta los 3 años, al periodo preescolar, a los años de escuela y la etapa de adulto. Entonces, ¿pueden ver lo importante que es su trabajo? Espero que esta sesión haya sido valiosa para ustedes. He disfrutado mucho haciendo esto, y les deseo mucho éxito en su trabajo. [Aplausos]